

Duration: appr. 4 min.

# Do Bethlehemu

Paul Dzon

**Largo sostenuto**

Polish Christmascantata for wind-band, mixed choir and organ (ad lib.)

*rit.*

The score is arranged in systems. The first system includes the vocal parts: Soprano Alto, Tenor Bass, and a Grand Piano (G.P.). The second system includes woodwinds: Flute (C), Oboe (C), Bassoon (C), Eb Clarinet, Solo/1st Clar. (Bb), 2nd Clarinet (Bb), 3rd Clarinet (Bb), Alto Clar. (Eb), and Bass Clar. (Bb). The third system includes saxophones: 1st/2nd Alto Sax. (Eb), Tenor Sax. (Bb), and Baritone Sax. (Eb). The fourth system includes brass instruments: 1st/3rd Horn (F), 2nd/4th Horn (F), 1st/2nd Cornet Trumpet (Bb), 3rd/4th Cornet Trumpet (Bb), 1st/2nd Trombone (C), 3rd Trombone (C), Baritone (Bb), Euphonium (Bb), 1st/2nd Bass (C), Timpani, and Glockenspiel. The score features dynamic markings such as *mf*, *ff*, *p*, and *f*, and includes a *rit.* section. Each part concludes with a *G.P.* (Grand Piano) instruction.

**A** *a tempo*

Sopr.  
Alto  
Choir  
Ten.  
Bss.

Flt.

Ob.  
*Solo espressivo*  
*mf* *Simile*

Bssn.

E♭ Cl.

Cl. S/1

Cl. 2

Cl. 3

Cl. alto

Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
*p*

T. Sax  
*p*

B. Sax  
*p*

Hn-F 1/3

Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
*Portato*  
*mf*

Cnt/Tpt. 3/4  
*Portato*  
*mf*

Tromb. 1/2  
*Portato*  
*mf*

Tromb. 3  
*Portato*  
*mf*

Bar.

Euph.

Bss. 1/2

Timp.

Glock.



# B Andante

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

*mf*

Do Be - tel - he - moe Pew - nie - ra - do - schie Spijes mi po - vie - tatsch Je - zoe sam - ma teg - go

Flt.  
Ob.  
Bssn.

E♭ Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

*Portato*  
*p* *Portato*  
*p* *Portato*  
*p* *Portato*  
*p* *Portato*  
*p*

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

*Portato*  
*p* *Portato*  
*p*

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

*Portato*  
*p* *Portato*  
*p*

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

*p*  
*p*  
*p*

Timp.  
Glock.

C

Sopr.  
Alto  
Choir  
Ten.  
Bss.

Keto - rid - ziesjs dla nas tsoe - dem mie - wo - schie, Zestauwpiew na zje — mjew znje bah wi - so - kje - go

Flt.  
Ob.  
Bssn.

Eb Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

**D**

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

Flt.  
Ob.  
Bssn.

E♭ Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

The musical score for section D is written in A major (two sharps) and 4/4 time. It features a woodwind solo by the first Clarinet (Cl. S/1) starting at measure 1. The solo is marked *mf* and *p*, and includes the instruction *espressivo*. The solo consists of a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The rest of the orchestra and choir parts are mostly rests, with some woodwinds and saxophones playing sustained notes or chords. The score ends with a fermata over the final measure.

**E**

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

*mf*

Vie - taj nam vie - taj pa - nje nasch Dro - gie mi to - bje Dzie - sjaj Kwad-zjem hold pot nog - gie

Flt.  
Ob.  
Bssn.

Eb Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

**F****1**

Sopr.  
Alto  
Choir  
Ten.  
Bss.

Daj nam, ap is mi tvej wasch kie Dos-na-lie zeto bah nah wje kie ra-zem Kroe-lo - va-lie

Flt.  
Ob.  
Bssn.

*mf*  
*p*

Eb Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

DIV.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

*p*

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.

Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

*p*

2 G

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

va - lie

Flt.  
Ob.  
Bssn.

E♭ Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2  
Timp.  
Glock.

*rit.*

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

Flt.  
Ob.  
Bssn.

E♭ Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

**H***a tempo*

Sopr. *ff*  
 Alto  
 Choir  
 Ten. *ff*  
 Bss.

Do Be - tel - he - moe \_\_\_\_\_ Pew - nie - ra - do - schie \_\_\_\_\_ Spijes mi po - vie - tatsch \_\_\_\_\_

**ORGEL (Ad lib.)**

Flt. *f*  
 Ob. *f*  
 Bssn. *f*

E♭ Cl. *f*  
 Cl. S/1 *f*  
 Cl. 2 *f*  
 Cl. 3 *f*  
 Cl. alto *f*  
 Cl. Bss. *f*

A. Sax 1/2 *f*  
 T. Sax *f*  
 B. Sax *f*

Hn-F 1/3 *f*  
 Hn-F 2/4 *f*

Cnt/Trp 1/2 *ff*  
 Cnt/Tpt. 3/4 *ff*  
 Tromb. 1/2 *ff*  
 Tromb. 3 *ff*

**ORGEL (Ad lib.)**

Bar. *f*  
 Euph. *f*  
 Bss. 1/2 *f*  
 Timp.  
 Glock. *ff*



*molto rit.*

Sopr.  
Alto  
Choir  
Ten.  
Bss.

*fff*

Keto - rid-ziesjs dla nas, tsoe - dem mie-wo schie Zestauw-piew na zje mjew znje bah wi - so - kje - go

**ORGEL (Ad lib.)**

**- ORGEL**

Flt.  
Ob.  
Bssn.  
Eb Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.  
A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax  
Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4  
Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4  
Tromb. 1/2  
Tromb. 3  
Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2  
Timp.  
Glock.

*ff*

**I** *a tempo*

Sopr. Alto  
Choir  
Ten. Bss.

Flt.  
Ob.  
Bssn.

E♭ Cl.  
Cl. S/1  
Cl. 2  
Cl. 3  
Cl. alto  
Cl. Bss.

A. Sax 1/2  
T. Sax  
B. Sax

Hn-F 1/3  
Hn-F 2/4

Cnt/Trp 1/2  
Cnt/Tpt. 3/4

Tromb. 1/2  
Tromb. 3

Bar.  
Euph.  
Bss. 1/2

Timp.  
Glock.

Tekst fonetisch en vertaling "Do Bethlehemu"

N.B. o = altijd pot niet oo  
e = ê als in pet  
g van garçon

Letter:

- B)** Do Be-thle-he-mu Pef -ni -ra-do-sci Spiesz my po wi-tac Je-zu sam-ma-tego  
( Do Be-tel-he-moe Pew-nie-ra-do-schie Spijes mi po-vie-tatsch Jêzoe sam ma téggo )
- C)** Kto - ry - dzis dla nas cu-dem mi - fo - sci Zsta - pif na zie - mie znie ba wy-so-kie-go  
( Keto-rid-ziesjs dla nas tsoe-dem mie-wo-schie Zestauw-piew na zjê-mjêw znjê bah wi-so-kjê-go )
- E)** Wi - taj nam wi-taj Pa-nie nasz Dro-gi my tobie Dzi-sia Kfad-ziem hold pot no-gi  
( Vie-taj nam vie-taj Pa-njê nasch Dro-gie mi tobjê Dzie-sjaj Kwad-zjêm hold pot noggie )
- F)** Daj nam, ab ys my twej fas - ki Doz-na-li. Zto ba na wie ki razem Kró - lo-wa-li  
( Daj nam, ap is mi tvêj wasch kie Dos-na-lie zeto bah nah wjê kie razem Kroe-lo-va-lie )
- H)** Do Be-thle-he-mu Pef -ni -ra-do-sci Spiesz my po wi-tac Je-zu sam-ma-tego  
( Do Be-tel-he-moe Pew-nie-ra-do-schie Spijes mi po-vie-tatsch Jêzoe sam ma téggo )
- Kto - ry - dzis dla nas cu-dem mi-fo-sci Zsta-pif na zie--mie znie ba wy-so-kie-go  
( Keto-rid-ziesjs dla nas tsoe-dem mie-wo-schie Zestauw-piew na zjê--mjêw znjê bah wi-so-kjê-go )

Vertaling:

Naar Bethlehem

- B) Vervuld met vreugde gaan wij naar Bethlehem, Gauw zullen we Jezus begroeten,  
C) Door het wonder der liefde kwam Hij uit de hoge hemel naar de aarde.
- E) Gegroet dierbare Heer, onze nederigheid leggen wij aan Uw Voeten.  
F) Geef ons Uw wonder en laten wij Uw Koninkrijk delen.
- H) Vervuld met vreugde gaan wij naar Bethlehem, Gauw zullen we Jezus begroeten,  
Door het wonder der liefde kwam Hij uit de hoge hemel naar de aarde.